

Colección  
**ESTÉTICAS MIGRATORIAS EN EL ARTE CONTEMPORÁNEO**  
INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

**1**

**TRAVESÍAS Y PERMANENCIAS**

Aurora Alcaide Ramírez (Ed)



2011



© Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2011

ISBN: 978-84-15463-12-2





© Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2011

ISBN: 978-84-15463-12-2





*La historia de las aves migratorias es la de una promesa..., la promesa del regreso.*

*Sus viajes, que suelen ser de miles de kilómetros y están sembrados de múltiples peligros, responden a una sola necesidad: sobrevivir.*

*Su migración es la lucha por la vida.*

Jacques Perrin,  
*Nómadas del viento, 2001*



# ÍNDICE

	PRÓLOGO	
	<b>Aurora Alcaide Ramírez</b> .....	pág 9
1	LOS ENCUERADOS. EL DESNUDO COMO FUERZA POLÍTICA. LA MEJOR ARMA ES NUESTRO PROPIO CUERPO. <b>César Martínez Silva</b> .....	pág 19
2	CARTOGRAFIAR DESDE LA CEGUERA. <b>Stany Cambot</b> .....	pág 49
3	RELACIONES ARTÍSTICAS Y CULTURALES ESPAÑA-AMÉRICA 1900-1960: VIAJES DE IDA Y VUELTA. <b>María Luisa Bellido Gant</b> .....	pág 77
4	EXPONER LA MOVILIDAD: CONSIDERACIONES SOBRE 2MOVE Y LA ESTÉTICA MIGRATORIA. <b>Miguel Ángel Hernández-Navarro</b> .....	pág 101
	EXPERIENCIAS ARTÍSTICAS FRONTERIZAS EN MÉXICO:	
5	DESDE LA INTIMIDAD DE UN EX-VOTO A LA EXPERIENCIA COLECTIVA DE UNA PELÍCULA. <b>Patrice Giasson</b> .....	pág 129
6	UNA MIRADA PARALELA. PROYECTOS EN TORNO A ESTÉTICAS MIGRATORIAS: <i>EVENTOS PARALELOS MANIFESTA 8</i> . <b>Ana García Alarcón</b> .....	pág 151
7	LOS PASOS DE LA INMIGRACIÓN ESPAÑOLA EN LA FOTOGRAFÍA ACTUAL. <b>Verónica Alonso López</b> .....	pág 173
	<i>PONIENTE, 14 KILÓMETROS Y EL TREN DE LA MEMORIA.</i>	
8	CARTOGRAFÍA FÍLMICA DE LOS PROCESOS MIGRATORIOS, DENTRO, HACIA Y DESDE ESPAÑA. <b>Aurora Alcaide Ramírez</b> .....	pág 201



## Cartografiar desde la ceguera

Está teniendo lugar una guerra silenciosa, una guerra urbana, guerra de representaciones del espacio ante todo. Una guerra que alcanza su paroxismo en el matrimonio de la excavadora<sup>1</sup> y el uniforme. Es una guerra sorda que contempla la victoria de Haussmann, **Las Barreras** de Ledoux,<sup>2</sup> el urbanismo periférico, la video-vigilancia, el banco anti SDF<sup>3</sup> o el urbanismo de prevención contra las poblaciones Rrom<sup>4</sup> o nómadas. Una ciudad contra los extranjeros, los pobres, también contra el conocimiento. Desde 1998 nosotros, Échelle Inconnue,<sup>5</sup> grupo que reúne a arquitectos, artistas, geógrafos, periodistas, sociólogos, y creadores informáticos, tratamos de participar en la creación del mapa de aquello que falta en nuestra comprensión de la realidad, trazando los bordes de una ciudad compleja y polifónica, en lugar de unidimensional y consensuada, basándonos en la consideración de sus espacios marginales o espacios de crisis.

---

1 Nota del traductor (a partir de ahora NT): El autor del texto utiliza el término "bulldozer".

2 Claude Nicolas Ledoux arquitecto y urbanista francés (1736-1806) muy activo en el fin del Antiguo Régimen. Su obra conocida como **Las Barreras** (una especie de aduana en las puertas de París) le valieron el oprobio de la población.

3 NT: El término SDF es la abreviatura de "sans domicile fixe".que significa literalmente "sin domicilio fijo", lo que en español solemos denominar "sin techo".

4 NT: Término adoptado por la Unión Internacional Romaní con el que se denominan a sí mismas las comunidades gitanas.

5 NT: La traducción literal de este término es Escala Desconocida aunque tal vez sería más apropiado Escala Escondida. Puede obtenerse más información de este grupo en su página web: [www.echelleinconnue.net](http://www.echelleinconnue.net)

Se diría que nuestro trabajo es un grito. Avanzamos con los dientes apretados con la convicción de que existe otra ciudad distinta a la de los arquitectos, los urbanistas y los políticos. Una ciudad en la que otras ciudades, invisibles, probables, esperan su turno.

## **Hemos nacido entre los pelos tiesos de barbas ya centenarias**

Es esencial comprender que nuestra ira no es huérfana.

Nuestro trabajo se inscribe en una historia, artística y política, y desde allí, la reinventa, la reorganiza. Tenemos nuestras raíces en la historia de ciudades muertas, no ocurridas, o arrasadas demasiado pronto. Estamos trabajando bajo la mirada de paternidades reales o elegidas: Courbet<sup>6</sup>, Gatti<sup>7</sup>, Debord<sup>8</sup>, Bataille<sup>9</sup>, la madre de Carlo Giuliani<sup>10</sup>, los 500 sacerdotes españoles que trataban de dibujar el mapa imposible de España. Trabajamos bajo la mirada de algunos enemigos también.

---

6 Gustave Courbet, (1819-1877), pintor francés, líder de la corriente realista, involucrado en los movimientos políticos, fue uno de los representantes electos de la Comuna de 1871 y derribó la columna Vendôme.

7 Armand Gatti, nacido en 1924 hijo de un anarquista italiano y de una franciscana, fue poeta, escritor, dramaturgo, director, escenógrafo, realizador, y además: activista de la resistencia, deportado, evadido, periodista y viajero, sus memorables reuniones por todo el mundo han influenciado profundamente su obra.

8 Guy Ernest Debord, (1931-1994) escritor, ensayista y cineasta francés, fundador de la Internacional Situacionista, y coautor de las teorías del urbanismo unitario.

9 Georges Bataille, (1917-1962) escritor francés al que se hace referencia aquí como autor, entre otras obras, de la Parte Maldita, teoría económica universal.

10 Carlo Giuliani, (1978-2001) estudiante activista italiano asesinado por los **carabinieri** durante la contra-cumbre del G8 en Gênova, durante los años siguientes su madre fue al encuentro de los manifestantes para pedirles que no se equivocaran de enemigo.

Nos adherimos igualmente a la continuación de algunos conflictos, de la Comuna de París<sup>11</sup> al llamado “caso Tarnac”,<sup>12</sup> y a todos los movimientos que alguna vez han flirteado con lo imposible.

Nuestras formas de organización colectiva no son, como sugirieron algunos sociólogos sin cátedra que nos señalaron como ratas de laboratorio, una respuesta al aislamiento o un método de supervivencia para arquitectos en periodos de crisis del sector inmobiliario. Son más bien el fruto de una decisión para adquirir una mayor autonomía y nos permite, entre otras cosas, un diálogo diferente con la administración.

Aunque la obra inaugural de Échelle Inconnue con las personas sin hogar de la ciudad de Rouen, **La cuestión de Dónde**, comenzó en 1998, el proyecto de Échelle Inconnue surgió a partir de los coletazos posteriores al movimiento social de 1995.

¡1995! Como un 68 mudo. Este movimiento de protesta de masas atravesó sin embargo, Francia, Italia, Estados Unidos, China ...

Fue en una huelga nacida, un poco por azar, de la reforma de la enseñanza de la arquitectura, de la voluntad adolescente de enfrentarse a una administración y a sus planteamientos opresores, donde encontramos

---

11 Comuna de París, del 18 de marzo al 28 de mayo de 1871, una insurrección contra el gobierno derivado de la Asamblea Nacional elegido por sufragio universal masculino, estableció una organización de la ciudad próxima a la autogestión.

12 Caso Tarnac, el 11 de noviembre de 2008, debido al retraso de varios trenes de alta velocidad en las estaciones francesas, muchas personas fueron interrogadas, acusadas y detenidas en prisión preventiva con cargos, en aplicación de la ley antiterrorista.

los fundamentos de nuestro trabajo. Una huelga sin programa, sin una reivindicación clara, una huelga por existir. Que proporcionase lo que una escuela de arquitectura no ofrecía, una serie de experiencias que nos hicieran reconsiderar nuestro lugar o nuestro rol, para recorrer y sentir el territorio de manera diferente. La experiencia del reencuentro; del habitante con el mono de trabajo en la fosa del taller de reparaciones. La experiencia del territorio: atravesar Francia por la red de ferrocarriles y caminos bloqueados para alcanzar inútiles coordinaciones nacionales.

El 95 como un fracaso también. Como la resaca de la mañana después de una fiesta...

Este es el germen que justifica las actitudes que se verán más adelante: el colaboracionismo, la guerra frontal, la infiltración, la guerrilla, o el modo de actuar del partisano francotirador.

Así nació la necesidad de idear y luego realizar la construcción de una guerrilla. De salir, de dar un paso decisivo. La identificación del espacio artístico como escondite posible desde donde diseñar lejos de los promotores inmobiliarios...<sup>13</sup> En definitiva, guerrilla no sólo como medio necesario para ganar la guerra, sino también como experiencia en sí o como utopía urbana y política.

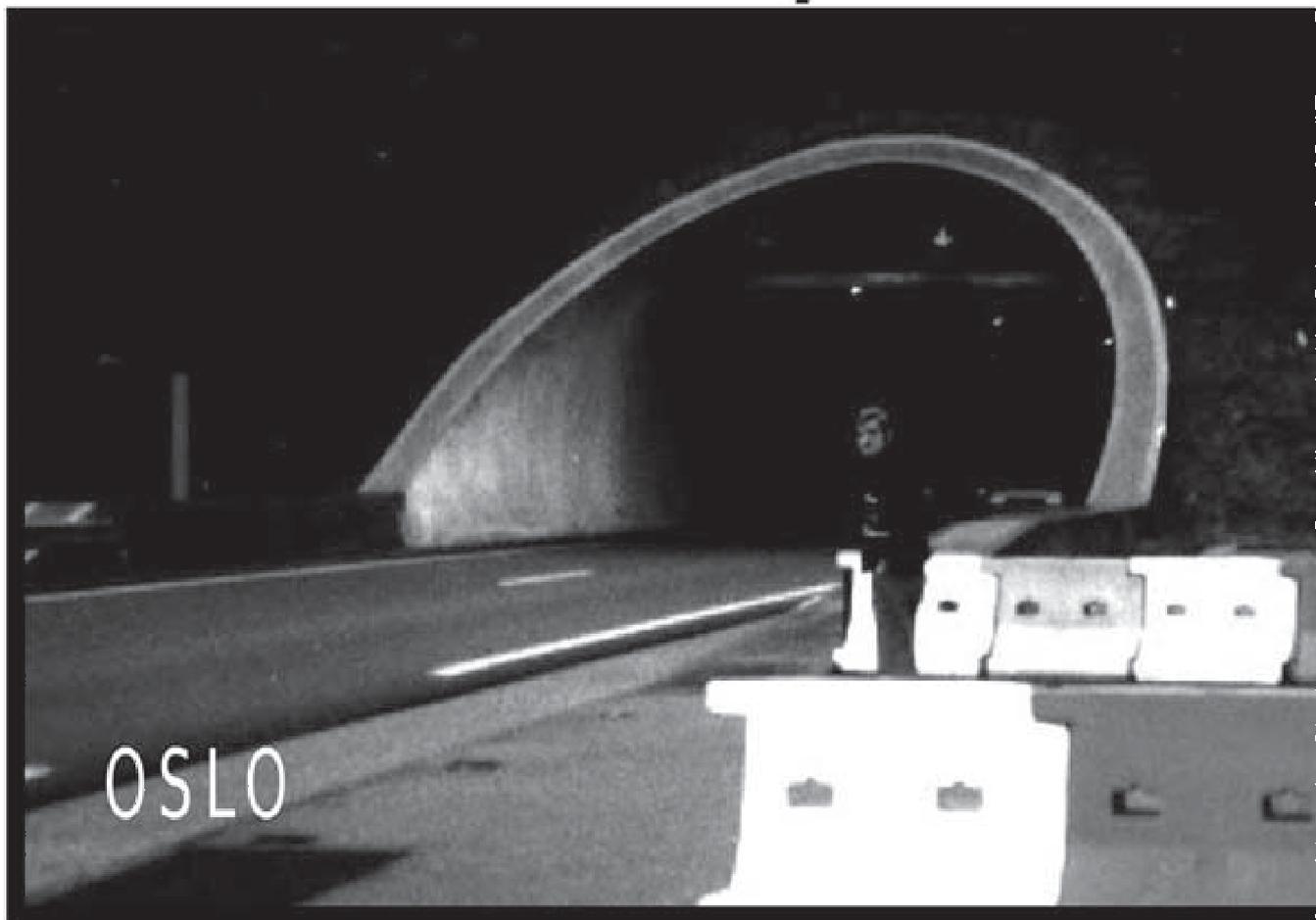
Experiencia también desde la ira, individual, histórica y colectiva. Y es esta ira lo que nos anima, en el fondo, a hacer nuestro trabajo.

---

<sup>13</sup> NT: se utiliza el término "bétonneurs" literalmente "hormigoneadores".

# “Où”

## Norbert Lelièvre répond



**ROUEN > NORVEGE > OSLO**  
livraison de peinture peut-être

**N29 dir AMIENS**  
**N25 dir LILLE**  
**FRONTIERE**  
**dir ANVERS**  
**FRONTIERE**  
**dir EINDHOVER**  
**dir DISBORG**

**dir ESSEN DORTMUNT**  
**A1 dir BREMEN HAMBURG**  
**A7 dir FLERSBURG**

**FRONTIERE**  
**dir KOLDING > ARHUS > SAEBY >**  
**FREDERIKSHAUM**

**Bateau traversée la plus courte**  
**car la traversée est chère.**

**Arrivée en SUÈDE à GOTEBOURG**  
**température - 25° -30°**  
**> dir OSLO**

**Chargement de farine de poisson.**

**Retour livraison à FECAMP**  
**“ C’était un boulot dégueulasse ”.**



## SORTIE 2 "LA GRAND-MARE"

### **ROUEN > SIBERIE**

Livraison de moules céramiques pour la fonderie. Assurés à plusieurs millions.

**ROUEN  
LILLE  
ANVERS  
ESSEN  
HANNOVRE  
POSTDAM  
BERLIN  
GDANSK  
KALININGRAD**

### **RIGA**

#### **S<sup>T</sup> PETERSBOURG**

**LA SIBERIE** ensuite, " t'y vas tout d'bout "

Quand on approche de l'URSS, un militaire monte dans le camion pour toute la durée du voyage. Après avoir pris les papiers, il confisque l'appareil photo et sert de guide.

Lo que motiva este trabajo nacido de la ira, es cuestionar la ciudad desde el lado de los excluidos (nómadas<sup>14</sup>, desempleados, sin techo, adultos jóvenes nacidos de la inmigración...) y utilizar la intervención urbana, a la vez, como medio de expresión, de manifestación y como premonición de proyectos posibles en los que compartir una ciudad.

Por eso desde 1998 estamos trabajando en la idea de territorio junto con las personas sin hogar en Rouen, en Montréal, o con los adolescentes y adultos jóvenes de los barrios periféricos de Orléans.

Por eso trabajamos sobre el espacio utópico con los "nómadas" de Sotteville, los desempleados y los sin techo de Rouen. Por eso nos planteamos el plano de una ciudad alternativa<sup>15</sup> con los militantes que la construyan, la desarrollen y la vivan.

¿Por qué nos planteamos el lugar de los Roms en las ciudades de Europa, con los propios Roms? ¿Por qué recorreremos Francia a la búsqueda de los argelinos, en las ciudades prisión donde fue encerrado el emir Abd-el-Kader?<sup>16</sup>

Porque no creemos ya en las ciudades de los arquitectos, los urbanistas, los sociólogos y los políticos. Sus actuaciones no son más que prisiones.

---

14 NT: el término utilizado "voyageur" se traduce literalmente como "viajero" pero aquí está utilizado con el sentido de "nómada".

15 NT: Se utiliza el término "altermondialiste" que podría traducirse literalmente como "otromundista"

16 Abd el-Kader, (1808-1883) político argelino que resistió durante 15 años a la conquista de Argelia por las tropas francesas. Es el fundador y el arquitecto de la Smala, capital nómada de Argelia.

Porque sabemos que las representaciones del territorio son invenciones, representaciones de la dominación de quien la ejerce. Al contrario; estas representaciones deben reinventarse sin cesar, pero no en una mesa de dibujo, o desde la soledad del estudio del arquitecto, ni tampoco por simple mayoría, sino poniéndose al lado de los que viven allí. Sólo así podremos luchar contra una realidad insatisfactoria.

Recordemos aquí nuestro sueño: el de una ciudad autodeterminada, espacio de todos y para todos. Esta ciudad es el París de la Comuna, la Barcelona de 1936, el campamento del Pla d'Izou,<sup>17</sup> es un poema de Maiakovski<sup>18</sup> o Gatti, es la ciudad móvil transportada en carros de la Makhnovtschina<sup>19</sup> en Ucrania en 1919. Son también los círculos concéntricos de las murallas de la **Ciudad del Sol** de Tommaso Campanella,<sup>20</sup> sobre los que se representaba la extensión del conocimiento humano, es el "urbanismo unitario" de los situacionistas, la teoría de la propiedad de Proudhon,<sup>21</sup> el pueblo del Subcomandante Marcos. Ciudades luchando contra sí mismas, desafiando la realidad, tendidas hacia el cielo como bosques de puños, en condiciones de iniciar el viaje que nos salvará de la realidad.

---

17 Maquis de Pla d'Izou, situado en las montañas de los Pirineos Atlánticos, en este campamento la logística y el aprovisionamiento fueron gestionados por Jean Cambot, que alojó a numerosos partisanos durante la segunda guerra mundial.

18 Maïakowski (1893-1930) poeta futurista ruso.

19 Makhnovtschina, 1919 símbolo del comunismo no autoritario, este es el nombre del ejército insurrecto que atravesó el territorio ucraniano.

20 Tommaso Campanella, (1568-1639) monje dominico y filósofo italiano desarrolló tesis políticas próximas a la utopía.

21 Pierre-Joseph Proudhon (1809-1865) filósofo anarquista, autor de la fórmula « la propiedad es un robo » mantuvo una correspondencia con Gustave Courbet.

No se trata de una evasión, sino de una ciudad como experiencia, una ciudad en perpetuo movimiento, que se construye y se piensa con los que la habitan, sin líder o tirano; el lugar de la batalla, continuamente repetida, entre el ideal y la realidad.

Nuestro trabajo pretende entender y reinventar la “polis” (la ciudad) con los que la viven, teniendo en cuenta su dimensión política, en estos momentos en que para muchos el único acto político es el de la delegación de su poder en la soledad de una cabina electoral.

Este trabajo rara vez se manifiesta en las salas de exposiciones; se desarrolla en el espacio público, para cuestionar la capacidad de transformar el espacio teórico en el espacio de las posibilidades, mientras un arsenal de leyes de seguridad pública tienden a erradicarlo.

Por estas razones hemos abandonado nuestros disfraces de arquitectos, actores, diseñadores, sociólogos, periodistas o geógrafos. Por estas razones, hemos abandonado las agencias y empresas de arquitectura, y nuestros trabajos de proveedores de nuevos modelos de ciudades. Por esta razón, también se puso en marcha un trabajo participativo, para repensar y reconsiderar juntos nuestros espacios de vida, convencidos de que la palabra no puede delegarse, sino que se da, se trabaja y se transmite.

¿Qué ciudad reinventar ahora, capaz de resistir el odio difundido bajo la forma de ideología? Lo que constituye nuestra respuesta es un trabajo repetido constantemente. Un trabajo que se puede comprender por medio de ejes

trazados a posteriori, una estrategia empírica para luchar contra la ciudad del catastro: cuestionando los conceptos de los responsables de las ciudades (arquitectos, políticos, urbanistas) y trabajando con aquellos que están excluidos de sus planos; cuestionando la relación entre ciudad y lucha política; explorando las urbanidades, por naturaleza opuestas al urbanismo: ciudades móviles, nuevos nomadismos; intentando recuperar las nuevas dimensiones tecnológicas de la ciudad contemporánea.

Este trabajo se desarrolló por primera vez en soledad, como una reflexión compartida, antes de encontrar a sus hermanos en la obra de otros artistas y arquitectos, que trabajan en el punto de intersección de la cuestión política, del urbanismo y de la estética, y que utilizan también, en su mayor parte, la perturbación del espacio público, su perversión podríamos decir (*pervertere*, poner patas arriba), como el principal medio de expresión y tema de investigación. Estos artistas y arquitectos, solos o en grupo (cuyo funcionamiento convendría comprender, para entender mejor su proyecto social) llevan los últimos quince años emergiendo en diferentes países.

Conviene hoy también volver a examinar estas fraternidades a la luz de las nuevas estructuraciones de la máquina de fabricar la ciudad y el papel que algunos de ellas desean jugar en él.

## **El trabajo**

Nos oponemos por encima de todo a la lucha cortés de puntos de vista y “maneras de hacer las cosas” que encontramos en las publicaciones, revistas, exposiciones

# “Où”

## J'étais ?

### Daniel Dubois répond



Rue du Rosier, toujours un endroit relativement discret où l'on pouvait s'asseoir à proximité des commerçants. Pendant sept ans Jackie et moi nous sommes venus ici tous les jours. Avant c'était la porte de l'arrière salle d'un café PMU.



Jardin de l'Hôtel de Ville où nous nous asseyions à regarder les boulistes pour passer le temps.



Petite place devant l'église St Vivien où chaque jour on voyait à peu près les mêmes gens.



Place du 39<sup>ème</sup> régiment d'infanterie où tous les jours je faisais la manche.

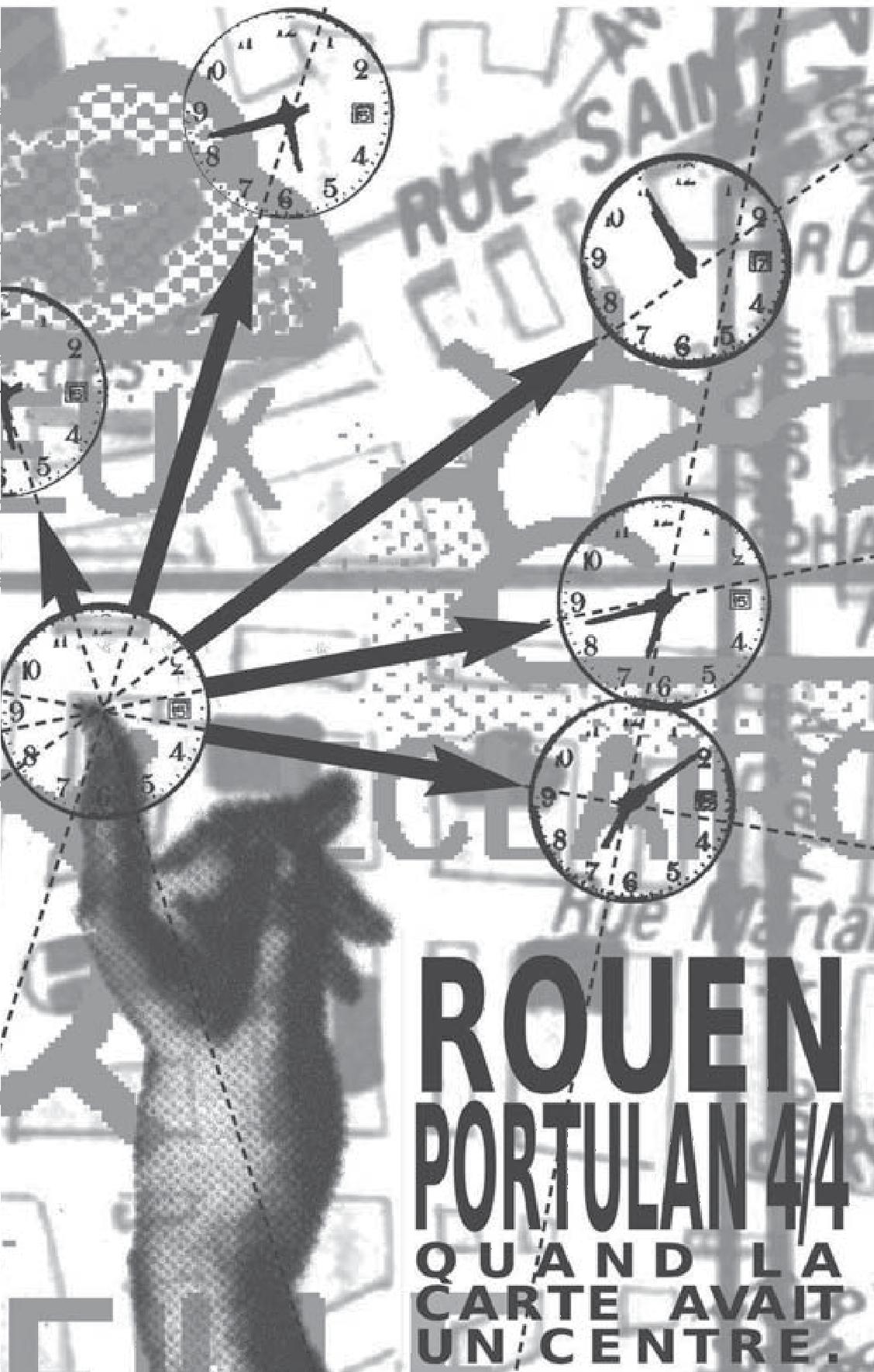


Place qui se trouve en face de l'Hôtel de Ville, emplacement où l'on pouvait s'asseoir et discuter entre amis.



Rue Armand Carrel, le magasin le Mutant où l'on s'approvisionnait à bas prix.

Figura 2.  
Cartografía de Daniel Dubois en el marco del proyecto *la question du OÙ* (extracto del diario "le OÙ") 1998



y cócteles. ¡Estamos trabajando en contra...! Contra los fabricantes de ciudades, arquitectos, sociólogos, políticos, policías.<sup>22</sup> Nuestro trabajo comienza socavando lentamente los principios en los que se fundamentan los responsables y los controladores de la ciudad.

¡Lo cuestionamos todo!

Aunque es evidente que la urgencia de una política soportable dejaría de bloquear la máquina en que se ha convertido la sociedad en su conjunto, el hecho es que también es conveniente desarrollar otras posibilidades. No desde la ciudad por venir sino desde la ciudad existente, muerta, que corre el riesgo de perder su oportunidad de existir en el ejercicio cínico del “proyecto exclusivo para algunos”.

No hay oposición entre el discurso que decía “yo hago la revolución, y después haré arquitectura para la nueva sociedad” y la frase sórdida “yo hago arquitectura, y cuando llegue la revolución haré arquitectura para la revolución”, de un Portzamparc,<sup>23</sup> por ejemplo.

Hay, por contra, un papel que jugar ahora, capaz de plantear una reflexión compartida sobre la ciudad.

Nuestro trabajo está concebido como una guerra. Por consiguiente, nuestro camino no puede ser más que un frente contemporáneo. Nos movemos y reaccionamos después de cada ofensiva, tentados de evitar, eludir o por el contrario, continuar una labor invisible (o no espectacular). Por eso no puede reducirse a una línea

---

22 NT: Se utiliza el término argótico “flic” que podría traducirse como “poli”.

23 Portzamparc, arquitecto y urbanista francés nacido en 1944.

programática clara. No es la consecuencia de un plan integral. Hace historia por “nosotros” y para todos los “nosotros” temporales o permanentes que trata de crear. Los trabajos se desarrollan por deslizamiento, de manera que la conclusión inacabada del primero da nacimiento al siguiente.

Aquí, el terreno se explora a pie, como un francotirador. Es un trabajo de zapador que se desarrolla haciéndose. Nuestro método es aprender a hacer la guerra haciéndola. No luchamos después de aprender a combatir; se empieza combatiendo y después se aprende, porque combatir es aprender. Nunca dejamos de aprender porque eso sería dejar de combatir (y, por lo tanto, perder).

Todo el mundo se plantea ahora la cuestión de la radicalidad cuando la radicalidad está fuera de duda, “cada vez más y más profundo”.<sup>24</sup> Inicialmente, desde 1998 a 2003, hemos estado intentando afectar de intranquilidad las palabras de los responsables de las ciudades, cuestionar las palabras, conceptos y representaciones del centro, desde nuestra posición en el margen, la periferia, los espacios de la duda y de la crisis.

## **Mapa / representación**

En el medio artístico se ha hecho costumbre asociar la cartografía a acciones de Estado Mayor. El mapa sería la herramienta de la guerra, del conflicto, tomado de las manos de los “opresores”. Uno puede asombrarse del carácter trágico o triunfalista de este análisis, mientras que en su mayor parte, la producción cartográfica en el

---

24 NT: El autor utiliza en esta frase el término inglés: « going deeper and deeper » .

sector artístico (incluso como activismo marginal) no es más que una sucesión de mapas ineficaces para la lucha, para el conflicto o para la inversión de las relaciones de poder. Imitando a la mayoría de las representaciones del poder, quieren como él, hacer creer en su neutralidad y su potencial operativo. Subrayan “así es el mundo” o incluso “así es lo que no es”.

Mapas a partir de preconcepciones “científicas” del poder como las herramientas de una lucha que nadie quiere ver, prefiriendo sin embargo relatarla. Aún así, no negamos la importancia del relato, la fábula, el cuento político que podría llevar implícito, aunque este relato suele morir sobre la arena del Centro de Arte.

El mapa alternativo al poder que pinta su rojo, su negro y su verde, no es más que un gesto de poder en sí mismo. Mediante la imitación, sacraliza su lenguaje. Navega por la mitología de la investigación (periodística o policíaca) sobre el mito de un mundo opaco en el que sería preciso a toda costa revelar los secretos que se nos ocultan. Aunque más que nunca, vivimos en un mundo de transparencia cruda que tiene miedo de la opacidad que nos cuesta tanto crear. En consecuencia, estas tentativas toman como punto de partida nuestro estado de manipulados del que deberíamos liberarnos.

Un mapa de campo operativo no consistiría tanto en ofenderse o indignarse por la forma en que funciona el mundo sino, simplemente, organizar los elementos disponibles y dispares permitiendo vislumbrar tácticamente la manera de recuperar realmente el control. Redes, riquezas, puntos neurálgicos. Entonces sí; el establecimiento de un potencial “contra el Estado Mayor”

sería posible y el mapa su herramienta.

Todavía sería necesario para eso, ponerse de acuerdo sobre la guerra a desarrollar y abandonar la postura heroica del descubrimiento de Prometeo.

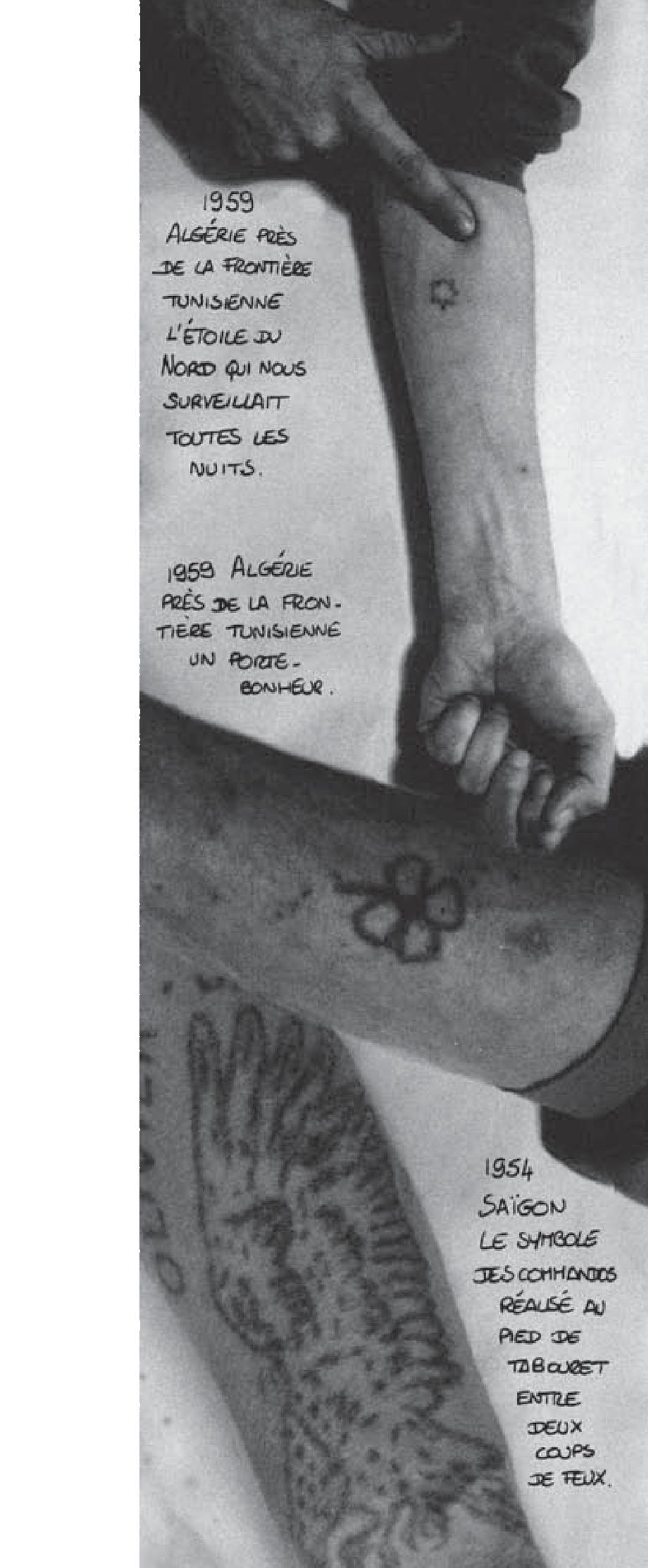
Sólo hay dos alternativas, el mapa de Estado Mayor, el del combate, el de la inversión aquí y ahora, o el “contra mapa” intentando, al mismo tiempo que se elabora, crear nuevos territorios y nuevos lenguajes. Esto último no es un mapa sin sentido sino un mapa que trata de relatar otro mundo, un mapa que supera de inmediato cualquier comentario o toda tentativa de renacimiento.

Lo que se cuestiona aquí es la transcripción de la realidad, los mapas que reinventan la realidad, el espacio, el territorio, la política. Que reorganizan el mundo de manera diferente, permitiendo repensarlo. Sin necesidad de responder con las mismas armas, los mismos supuestos, las mismas palabras, las mismas representaciones oficiales de nuestros espacios.

No se trata, contrariamente al mapa de “investigación”, de constituirse en un contra poder. No es más que un acuerdo pendiente con el poder existente que tiende aún más a la división o a la reorganización de la autoridad, que a su desaparición.

No es una novedad (territorial) a descubrir, ni el mapa suplementario que falta en la “cartoteca” de los que nos dirigen y crean nuestro entorno, poniendo en la arena gris de nuestro acuario plantas y corales de plástico.

Más que por su potencial operativo, consistente en la



1959  
ALGÉRIE PRÈS  
DE LA FRONTIÈRE  
TUNISIENNE  
L'ÉTOILE DU  
NORD QUI NOUS  
SURVEILLAIT  
TOUTES LES  
NUITS.

1959 ALGÉRIE  
PRÈS DE LA FRON-  
TIÈRE TUNISIENNE  
UN POINTE-  
BONHEUR.

1954  
SAIGON  
LE SYMBOLE  
DES COMMANDOS  
RÉALISÉ AU  
PIED DE  
TABOURET  
ENTRE  
DEUX  
COUPS  
DE FEUX.

Figura 3:  
"El cuerpo cartografiado".  
Mapa de las guerras. 1999

designación de los objetivos en caso de confrontación, el mapa es válido por su efecto de realidad. En la época medieval, el simple dibujo del monje Jean situando algún lugar del continente africano, puso en marcha a los ejércitos hacia Palestina. El mapa es esencialmente el relato de un mundo, su leyenda (lo que es digno de ser contado).

Nuestra elección fue (desde la perspectiva del cambio social y urbano radical) trabajar en la representación de la marginalidad real, periférica (la de las personas sin hogar, los nómadas ...), organizar las representaciones de la clandestinidad de la vida cotidiana, del conflicto, lo que era capaz de ponernos en marcha. Mapas desde los que desarrollar programas desideologizados, complejos, fragmentados más que uniformes.

Más que la herramienta de la batalla (es decir activismo) pensamos que el plano es el propio campo de batalla. Uno de los espacios privilegiados de la guerra de las representaciones. Diciendo "este es el espacio, el territorio" el mapa, (el catastro es solo uno entre otros) establece el tono. Más aún, proporciona el lenguaje de la intervención urbana, arquitectónica o policial.

## **Nuestros primeros padres fueron los 500 sacerdotes españoles del siglo XVIII, que perdieron la batalla cartográfica contra Cassini**

En el último cuarto del siglo XVIII, Don Tomás López, geógrafo del Rey de España emprendió un gran proyecto para todos los municipios del reino con el objetivo de establecer un mapa general de España (mapa hasta

entonces inexistente).

Envió una petición a todos los sacerdotes del reino pidiéndoles dibujar un mapa, el más preciso posible, del territorio que se extendía hasta tres leguas alrededor de su campanario. Casi la mitad de ellos, se manifestaron incapaces de dibujar su espacio cotidiano y se contentaron simplemente con describirlo. Sin embargo, 500 de ellos respondieron a la petición de Don Tomás López, enviándole una extraordinaria cantidad de garabatos, esquemas y perspectivas; una enorme cantidad de mapas intuitivos, como tantas maneras posibles hay de representar el territorio. Estos mapas dispares concebidos sin ningún conocimiento cartográfico, resultaban imposibles de reunir en un solo documento. Don Tomás López, sin embargo, pasó su vida tratando de realizar esta operación imposible y murió agotado en 1802.

Este intento no pudo alcanzar el resultado deseado por el Rey, es decir, un documento cartográfico, una herramienta para la acción política, fiscal y para el ejercicio de poder; se consideró evidentemente como un fracaso y los sacerdotes, cartógrafos improvisados, y don Tomás fueron olvidados por la historia oficial de la cartografía.

Ahora bien, ¡qué extraordinaria lección nos da esta experiencia colectiva! Don Tomás propuso esta cuestión desde su conocimiento y sus prejuicios de geógrafo. No se podía imaginar que el territorio pudiera ser representado de otra manera que no fuera de acuerdo a las convenciones definidas. Lo que es peor aún, y así uno se imagina mejor su estupor, no podía concebir que el territorio fuera experimentado de otra manera distinta a la

científica. Los sacerdotes dibujaron sus mapas poniendo en ellos lo que consideraban importante. Más que el espacio de la parroquia en sí, ellos “cartografiaron” la visión que tenían de ese espacio, y su vivencia de él, desde lo alto de su torre, que se convirtió en el centro del universo, como una especie de antena que recibía la información y la transmitía por carta o por dibujos. Algunos hombres de letras no pudieron reorganizar mentalmente el mundo más que con las palabras, fabricando algo así como cuadros caligráficos. Otros, mientras, encaramados en su campanario no pudieron abstraerse de su visión habitual del lugar a 1m 60 cm de altura y trataron de reconciliar una vista en planta y una visión en perspectiva. Como último ejemplo, el de un clérigo que no pudo impedir hacer entrar su plano en la fe presentándolo bajo la forma de un Christma (una cruz dentro de un círculo).

Dibujando su tierra, estos quinientos sacerdotes revelaron sus centros de interés, sus individualidades. En definitiva, el paisaje que dibujaron es el que respondía a la pregunta “¿dónde estoy?” su profunda intimidad, su manera de ver el mundo y de vivirlo. Estos mapas inútiles para los impuestos o la guerra hicieron algo aún mejor: dieron un rostro y una vida a unos terrenos que no existían más que bajo la forma de un nombre en el registro del estado. Representando con tanta variedad su transcripción del territorio, hicieron más que ningún cartógrafo oficial: dieron al lugar un alma, lo vivieron.

A pesar del éxito que adquirió la familia de cartógrafos franceses Cassini con su invención de la cartografía moderna (geométricamente exacta para los que piensan aún que la geometría se detiene en la Grecia Antigua) del territorio no conocíamos nada salvo las representaciones

que de él maneja el arquitecto: el plano, el mapa. De todos ellos, el más ejemplar, aquel por el cual cualquier proyecto pasa, desde su elaboración (el ennegrecimiento de los pequeños cuadrados del plano maestro, señalando la “huella” del edificio sobre la ciudad) es el plano del catastro.

El del catastro fue el plano inventado por Napoleón para calcular los impuestos. La ciudad de los impuestos, en definitiva, cuando (como ocurre a menudo para el “constructor”) la representación se confunde con la realidad.

## **Un ejemplo del trabajo cartográfico:**

### *La cuestión de Dónde*

El proyecto inaugural de Échelle Inconnue comenzó en un momento en que era imposible abrir cualquier publicación de arquitectura, de urbanismo o de sociología sin encontrar el término de territorio. Conceptos nuevos que sin embargo no produjeron ningún cambio en el trabajo de los arquitectos (situados en el punto equidistante entre la publicidad, capaz de inventar uno nuevo cada semana, y los filósofos para quienes su elaboración exige 20 años).

El especialista de la ciudad fue retado a percibir el espacio a través de este prisma, a tener otras lecturas territoriales de la ciudad. El celo de algunos sociólogos incluso les conminaba a comparar las campañas de marketing en el metro parisino con el jalonamiento canino del territorio.

“No existe el territorio sino sus representaciones”; al

menos se puede afirmar que los cambios en nuestros espacios, tanto las modificaciones deseables como aquellas a las que nos oponemos, son en la mayoría de los casos, modificaciones realizadas en las representaciones: un trazo, un borrón sobre un plano. Son pues, ante todo, representaciones no aptas para dar cuenta de la realidad y su polifonía, de las otras ciudades distintas a las de los policías, los sociólogos, los políticos o los arquitectos. Si no se puede luchar contra la alienación por medios alienados es absolutamente urgente reinventar nuestras representaciones, pensarlas separadas de las del poder, por otra parte inalcanzable.

Esta es la razón por la que, en invierno 98, empezamos a hacer mapas capaces de oponerse a los del catastro. Mapas personificados por historias colectivas y personales. Mapas “realistas” cuando los demás dibujaban los mapas idealizados de la controversia.

Si se aborda el tema de la ciudad como la filosofía o las ciencias, son los espacios de crisis el lugar desde el que se reconsideran y se reinventan los conceptos. De este modo decidimos preguntar a los ausentes de los mapas de la propiedad, las personas sin hogar, para percibir lo que desde su posición se puede vislumbrar aún del territorio. Durante dos años, una vez por semana, y luego con mayor frecuencia, hicimos con ellos un taller en un centro de ayuda. Empezamos con tres preguntas: ¿Dónde estoy? ¿Dónde estaba yo? Y ¿dónde estaré? Para obtener las respuestas repartimos a los participantes cámaras fotográficas desechables para fotografiar los lugares que responden a estas preguntas. Después comenzaba el lento trabajo de los talleres: subtítular las imágenes, identificar lo que faltaba, dibujar lo que quedaba fuera del encuadre,

fotomontajes, collages, con el fin de elaborar bajo una forma compleja, el mapa de las posibles respuestas, territorios-antítesis del territorio oficial.

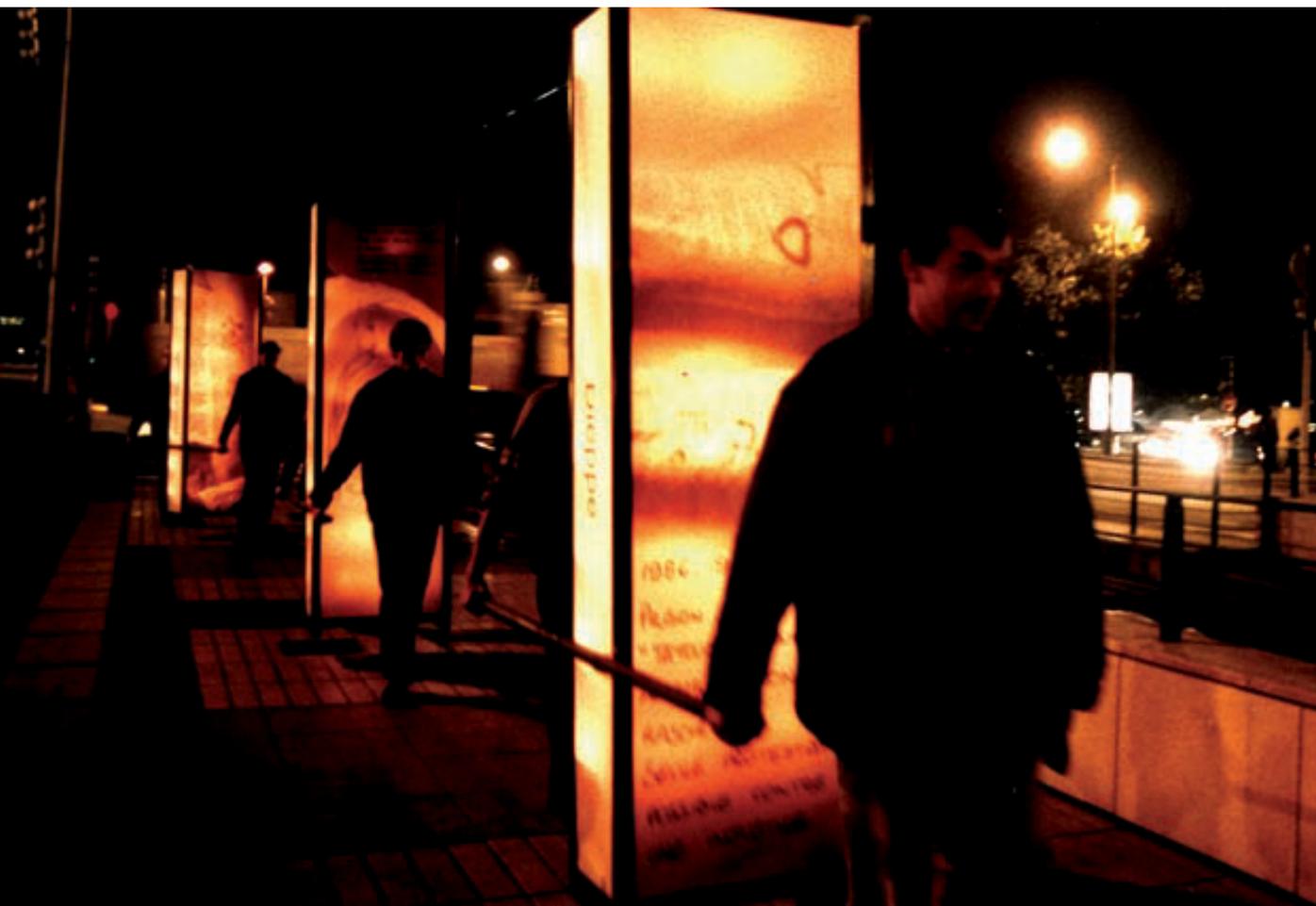
Para uno de ellos, cuyas fotografías repetían una misma serie de lugares diferentes pero con las mismas funciones (un espacio donde alcoholizarse, un lugar para mendigar, otro para conseguir comida, finalmente otro para dormir) explicaba que no podía situar estos lugares sobre un plano; ya que, desde “la calle” la ciudad no era ya espacio sino tiempo, cada lugar se convertía en la casilla de un horario idéntico pero en los que la espacialización dependía de las condiciones meteorológicas. Juntos observamos los portulanos<sup>25</sup> (antiguas cartas marinas, en las que se priorizaba las representaciones del tiempo sobre el espacio) en los que nos inspiramos para establecer los planos de aquella época en que la ciudad era una casa.

Para otro, un anciano ingeniero aeronáutico al que la enfermedad había encadenado a su habitación, el territorio se había convertido, gracias a un ingenioso sistema de observatorio compuesto de corteza de jamón de cerdo colocado sobre el borde de su ventana y espejos, en el conjunto de los lugares de anidamiento de las gaviotas sobre los tejados de los alrededores.

Otro respondió a “¿dónde estaba?” no mediante mapas, a su modo de ver, poco prácticos cuando se es camionero ya que no reflejaban de ningún modo su verdadero pasado, sino por una serie de itinerarios, listas de nombres de carreteras, de ciudades cruzando Europa de parte a parte y tomando como punto de partida el

---

25 NT: Se utiliza el término “portulans” que en español se puede traducir como “cartas portuláneas” o “portulanos”.



**Figura 4.**  
“El cuerpo cartografiado”. *Asalto al Teatro de las Artes*. Intervención urbana. 1999

kilómetro cero de la ciudad. Bajo su dictado trazábamos en la ciudad, puertas, para nosotros desconocidas e invisibles, abriéndose hacia regiones lejanas.

Muchos de los planos quedaron registrados en un diario que, como los de los sacerdotes, son inutilizables desde una perspectiva positivista o política y urbanística clásica, pero que son capaces de abrir, de mostrar y expresar otras ciudades posibles, vivibles, habitadas, como lo eran las de los mapas medievales.

Repetimos estas experiencias cartográficas en ciudades periféricas con jóvenes musulmanes para deshacer el

“malentendido” de su espacio de vida, en una ciudad antiglobalización durante la contra cumbre del G8 en Evian, para mostrar una urbanidad efímera, invisible excepto para los aviones no tripulados del ejército que lo sobrevolaban sin cesar para supervisar a “los peligrosos habitantes”. Los repetimos con familias Rroms de un barrio de chabolas destruido por la policía en el suburbio de Lyon, que da fe de los métodos “de urbanismo preventivo” extrañamente transferidos del ejército israelí a las fuerzas del orden francesas.

En cada experiencia, la misma constante: otra ciudad existe en la clandestinidad de lo cotidiano, una ciudad muerta que sin embargo lleva implícito lo que podría llegar a ser. Mapas y mapas que, esperamos, tiendan a volverse soberanos, a pesar de los poderes instituidos que les impiden nacer. Tantas imágenes de ciudades luchando, ya, contra el catastro.

(Traducido del francés por **José Luis Nieto Rivas**, arquitecto)

## BIBLIOGRAFÍA

- Bataille, G.** (2000). *La part maudite*. Paris: Édition de Minuit.
- Cartes et figures de la terre* (catalogue). (1980). Paris: Centre Pompidou.
- Chaliand, G.** (2010). *Mao stratège révolutionnaire*. Paris: Pocket.
- Debord, G.** et al. (1997). *Internationale Situationniste*. Paris: Librairie Arthème Fayard.
- Gatti, A.** (1996). *Les Personnages de théâtre meurent dans la rue (ou) Le Poème de Berlin*. Paris: Revue Axolotl.
- Hazan, E.** (2011). *Paris sous tension*. Paris: Éditions La fabrique.
- Jacob, J.** (1992). *L'empire des cartes*. Paris: Albin Michel

